ISSN 2304-120X
КОНЦЕПТ
научно-методический электронный журнал

Павленко В. Г. Функционирование лексемы “promise” в пословичной картине мира английского языка // Концепт. – 2015. – № 12 (декабрь). – ART 15411. – 0,4 п. л. – URL: http://e-koncept.ru/2015/15411.htm. – ISSN 2304-120X.

ART 15411 **УДК 811.111**

Павленко Вероника Геннадиевна,
кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный педагогический институт», г. Ставрополь
verony79@mail.ru

Функционирование лексемы “promise” в пословичной картине мира английского языка

Аннотация. *Статья посвящена изучению пословичной картины мира с ключевой лексемой “promise” в английском языке. Эта тема является актуальной в современной лингвистической науке. В данном исследовании были проанализированы пословицы в рамках когнитивного подхода. Целью статьи является установление основных черт лексических компонентов в языке и определение этнического своеобразия анализируемых пословиц. Английские пословицы отражают социальный быт народов.*
Ключевые слова: *лингвистика, когнитивный, пословичная картина мира, лексема «обещание», пословица.*
Раздел: *(05) филология; искусствоведение; культурология.*

Исследования национально-культурной специфики народа того или иного этноса на основе анализа пословичной картины приобретают особую актуальность в когнитивной лингвистике. По мнению М. Н. Лапшиной, пословицы и поговорки являются надежным показателем освоенности понятия в когнитивной системе культурно-языковой общности, так как они точно фиксируют знания, опыт и особенности познавательной деятельности [1]. В пословицах мы наблюдаем отражение национального менталитета. Семантическое значение пословицы связано с когнитивной деятельностью человека. Поэтому для понимания ментальности народа в пословице необходимо изучить ее семантическое значение. Именно анализ смыслового содержания пословиц в английском языке позволяет увидеть оценку, отношение английского народа к определенному понятию.

В данной статье нас интересует отношение английского народа к понятию «обещание». Но прежде необходимо выяснить, что же представляет собой само понятие «обещание». Обещание – высказывание, в котором человек сообщает о том, что берет на себя обязательство сделать что-либо или не делать чего-либо, а также само такое обязательство [2].

В английском языке лексема «обещание» вербализируется лексемой promise. Путем выборки из словарей мы выявили английские пословицы, содержащие лексему promise с семантикой «обещание». Материалом для исследования являются пословицы и поговорки, представленные в словарях [3–6].

Пословицы об обещании занимают значительное место в пословичном фонде английского языка.

В результате изучения данных англо-русских и русско-английских словарей был сделан вывод о том, что наиболее точно значение русского слова «обещание» передает английская лексема “promise”. promise (n.) c. 1400, “a pledge, vow,” from Old French promesse “promise, guarantee, assurance” (13 c.) and directly from Latin promissum “a promise,” noun use of neuter past participle of promittere “send forth; let go; foretell; assure beforehand, promise,” from pro- “before” (see pro-) + mittere “to put, send” (see mission). The ground sense is “declaration made about the future, about some act to be done or not done.”

Впервые употребление слова "promise" зарегистрировано во французском языке в начале XIII в. Существительное "promise" было заимствовано из старофранцузской формы promesse и имело первоначальное значение «обещание, гарантия, уверенность». В латинском языке оно означало обещание – promissum. Основное значение в английском языке – «обязательство сделать что-нибудь» [7].

Опираясь на данные толкового словаря БОС [8], выделим основные значения лексемы "promise":

1. A declaration or assurance made to another person with respect to the future, stating that one will do, or refrain from, some specified act, or that one will give or bestow some specified thing. ⇒ Данное кому-н. добровольное обязательство или гарантия.

Пример. Becket had broken his promise to submit to the Constitutions.

2. The thing promised; contextually (with claim) = the fulfilment of a promise. ⇒ Гарантия, обещание, которое будет непременно исполнено.

Пример. He stood once more before her face, claiming her promise.

3. To give (afford, etc.) promise: to afford expectation of something, esp. good. of great (high, etc.) promise: such as leads one to expect future excellence; very promising. ⇒ Давать надежду, обещание на предстоящие события с положительным исходом.

Пример. To police he showed 'promise' of becoming a sophisticated criminal.

4. A mental feeling of assurance. ⇒Ментальное чувство или уверенность.

Пример. I have a constant promise she's my own.

В словаре Коллинз [9] представлены сходные значения данной лексемы:

1) an undertaking or assurance given by one person to another agreeing or guaranteeing to do or give something, or not to do or give something, in the future ⇒ заверение или обязательство, данное одним человеком другому, в непременном выполнении каких-либо действий;

2) indication of forthcoming excellence or goodness ⇒ указание на дальнейшее признание и успех ⇒ a writer showing considerable promise (подающий надежду писатель).

3) the thing of which an assurance is given ⇒ стопроцентная гарантия;

В словаре Вебстер [10] представлены следующие значения данной лексемы:

1) a statement telling someone that you will definitely do something or that something will definitely happen in the future ⇒ утверждение об обязательном исполнении чего-либо в будущем;

2) an indication of future success or improvement ⇒ указание на успех и улучшение в будущем;

3) a reason to expect that something will happen in the future ⇒ основание на ожидание событий, которые произойдут в будущем.

Согласно дефиниционной информации, лексема promise обладает многозначностью и эксплицирует различные значения в зависимости от контекстного окружения. Но в большинстве случаев она выражает семантическое значение обязательства или гарантии. Как видно из примеров, в английском языке лексема promise имеет ярко выраженные положительные коннотации.

Итак, в языковом сознании английского этноса обещание понимается:

– как добровольное обязательство;
– гарантия;
– надежда на исполнение задуманного;
– уверенность в исполнении задуманного.

Обещание обычно подразумевает наличие субъекта, а именно человека, выполняющего и нарушающего обещания, обязательства. Следовательно, данная лексема

может обозначать также человека, выполняющего и нарушающего обещания, обязательства: promise-maker (создатель обещаний), promise-breaker (разрушитель обещаний). *Пример.* I am a promise maker and he is a promise breaker.

Данная лексема часто встречается во фразеологических словосочетаниях и выражает как положительную, так и отрицательную оценку по отношению к выполнению обещаний:

– to accomplish a promise – выполнить обещание;
– to act up to a promise – сдержать обещание;
– to nail smb. down to his promise – требовать от кого-л. выполнения обещания;
– to give/make a promise – обещать;
– to keep a promise – сдержать обещание;
– to go back on a promise – отказаться от обещания;
– to break a promise – нарушить обещание;
– to fulfill a promise – сдержать обещание, исполнять обещанное;
– to renege on/repudiate a promise – отказываться от обязательства;
– gratuitous promise, naked promise – обязанность, принятая без встречного удовлетворения.

Известно, что пословицы выражают ценностные стереотипные представления людей о каком-либо явлении или понятии. Поэтому для понимания оценки английского этноса к понятию «обещание» нами был проведен детальный анализ пословиц с лексемой promise в английском языке.

В ходе исследования было проанализировано 45 пословиц, содержащих лексему promise [11–14]. Все пословицы были разделены на группы. Наличие нижепредставленных пословиц свидетельствует о том, что в англоязычном обществе к понятию «обещание» принято относиться очень серьезно и необходимо нести ответственность за свои обещания. Данная группа пословиц занимает одно из центральных мест в английском языке среди других групп пословиц с лексемой promise. Они носят декларативный характер и употребляются в основном в повелительном наклонении. Пословицы, входящие в эту группу, обладают положительным коннотативным значением, общий смысл которых заключается в значимости обещания и необходимости нести ответственность за обещания (30%):

– Promise is debt. – Обещание что долг.
– Promise little, but do much. – Обещай мало, а делай много.
– Be slow to make a promise, but swift to keep it. – Дал слово – держись, а не дал – крепись.
– Be slow to promise and quick to perform. – Дал слово – держись, а не дал – крепись.
– Perform whatever you promise. – Дал слово – держись, а не дал – крепись.
– Promise is a promise. – Уговор дороже денег.
– Promise made is a debt unpaid. – Дал слово – держись, а не дал – крепись.

Как в обществе, так и в языке отражается отношение к людям, не выполняющим или не умеющим сдерживать свои обещания. Следовательно, существуют пословицы, указывающие на данную оценку.

Именно к такой группе принадлежат пословицы, выражающие неумение человека сдерживать обещания, пословицы, свидетельствующие о том, что человек, который много обещает, на самом деле ничего не выполняет (28%):

– He that promises too much means nothing. – Кто слишком много обещает, на самом деле ничего не обещает.

– No greater promises than those who have nothing to give. – Кто много сулит, тот мало делает.

– Long on promises, short on performance. – Кто много обещает, тот ничего не сделает.

– Great promises and small performances. – Кто много обещает, тот ничего не сделает.

– Expect nothing from him who promises a great deal. – Кто много обещает, тот ничего не сделает.

К третьей по численности группе принадлежат пословицы, в которых содержится информация о том, что в жизни возможны неизбежные случаи нарушения обещаний (18%). Для данной группы пословиц характерно употребление сравнительной конструкции, которая эксплицитно раскрывает оценочный смысл пословицы.

В нижеприведенных пословицах указано ироническое отношение англичан к понятию «обещание»:

– Promises are like pie-crust, made to be broken. – Обещания похожи на корку от пирога: пирог выпекают с корочкой, чтобы потом ее надломить, а обещания дают, чтобы потом их нарушать.

– It's one thing to promise, another to perform. – Что обещание, что зарок – ненадежны.

– Between promising and performing a man may marry his daughter. – Между обещанием и выполнением обещания можно и дочь замуж выдать.

Как видно из примеров, в данных пословицах, помимо заложенной семантики оценочности, присутствует и сравнительный оборот с отрицательной оценкой. Смена оценки с отрицательной на нейтральную также встречается в английских пословицах.

– All promises are either broken or kept. – Все обещания или нарушаются или исполняются. Эта пословица выражает значение неизбежности нарушения обязательств.

Следующую группу образуют пословицы, указывающие на то, что человеку нельзя давать пустые обещания, которые он не может выполнить (10%):

– Better deny at once than promise long. – Чем все время обещать, лучше сразу отказать.

– Bad promise is better broken than kept. – Не держи посулом, одолжи отказом.

– Be slow to promise and quick to perform. – Будь не скор на обещание, а скор на исполнение;

а также пословицы, показывающие разочарование по поводу невозможности получения обещаний. Большинство пословиц данной группы метафоричны. Метафора имплицитно раскрывает оценочный смысл пословицы (8%):

– Promises don't fill the belly. – Завтраками сыт не будешь.

– Promises fill no sack. – Обещанная шапка на уши не лезет.

– You can't live on promises. – Обещанная шапка на уши не лезет.

Как видно из представленных пословиц, они не только выражают оценку, но и имеют также метафорический перенос с отрицательным значением.

Основные итоги анализа английских пословиц с лексемой promise следующие:

1) Исследованные пословицы отражают исторические представления англичан об отношении к обещанию. Согласно истории происхождения лексемы promise, оно выражало значение «обязательство», а именно уверенность в исполнении задуманного. В большинстве пословиц английского языка наблюдается важность и необходимость выполнения обязательств.

2) В английском языке существует количественное преобладание пословиц с лексемой promise, выражающих неумение выполнить обязательства.

3) В пословицах английского языка прослеживается также отражение мировоззрения народа о неизбежности нарушения обещаний.

4) Некоторые из пословиц английского языка представлены в форме метафорического переноса и сравнительного оборота по отношению к выражению оценочного отношения к обещаниям. Метафора выражает скрытое сопоставление, а сравнение – открытое. В пословицах связующим звеном сопоставления является «выполнение обещания» и подразумевает положительные или отрицательные действия человека. Положительные действия человека заключаются в выполнении данных им обязательств, а отрицательные – в их нарушении.

5) Пословицы характеризуются положительной, нейтральной и отрицательной окрашенностью. Пословицы положительной эмоциональной окрашенности преобладают в английском языке.

6) Положительная оценка обещаний представлена в предложениях повелительного наклонения. Отрицательная оценка подчеркивается использованием сравнительных оборотов.

Благодаря изучению значений пословиц с лексемой promise нам удалось понять языковую картину мира английского народа. Мы можем сделать предположения об отношении англичан к такой базовой ценности, как обещание. Представленные пословицы обладают коннотативным значением и выражают в большинстве случаев положительную эмоциональную окраску. В исследованных пословицах отражена также негативная оценка английского этноса к несоблюдению или игнорированию обещаний. В контекстах данных пословиц обсуждаются нарушения обещаний и факторы, препятствующие их выполнению. Следовательно, историческое сознание представителей английской культурно-языковой сообщности концептуализирует в паремиях в основном положительные характеристики понятия «обещание». На основании проанализированного материала можно сделать предварительный вывод о том, что обещание в английском пословичном фонде представляет одну из главных ценностей и подразумевает обязательное его выполнение.

Ссылки на источники

1. Лапшина М. Н. Семантическая эволюция английского слова (изучение лексики в когнитивном аспекте). – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. – 160 с.
2. McEwan I. Atone ment. – L: Vintage books, 2002. – 376 с.
3. http://www.webprogram.narod.ru/proverb.
4. http://vseposlovici.ru/2011/05/24/anglijskie-poslovicy-o-p/.
5. http://proverbs_ru_en.academic.ru/1165/PROMISE.
6. http://English proverbs and saying with the transfer in the Russian. http://sayings.ru/world/english/english_7.html.
7. Online Etymology Dictionary. – URL: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=study&searchmode=none.
8. The Oxford English Dictionary (Being a Corrected Re-issue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles Founded Mainly on the Materials Collected by the Philogical Society). – Oxford: University Press, 1961. – 12v.
9. http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/promise.
10. http://www.merriam-webster.com/dictionary/promise.
11. http://www.webprogram.narod.ru/proverb.
12. http://vseposlovici.ru/2011/05/24/anglijskie-poslovicy-o-p/.
13. http://proverbs_ru_en.academic.ru/1165/PROMISE.
14. http://English proverbs and saying with the transfer in the Russian. http://sayings.ru/world/english/english_7.html.

Veronika Pavlenko,
Candidate of Philological Science, senior teacher at the chair of Foreign Languages, Stavropol State Pedagogical Institute, Stavropol
verony79@mail.ru

Operation of lexeme "promise" in proverbs picture of the world English language

Abstract. The paper is devoted to the study of the proverbs picture of the world with the key token of "promise" in English language. This topic is important in modern linguistic science. The aim of the paper is to establish the main features of lexical components in the language and to define the ethnic identity of analyzed proverbs. The proverbs in this research have been analyzed in the framework of cognitive approach. The English proverbs reflect a social way of the peoples' life.

Key words: linguistics, cognitive, world English language, the token of "promise", proverb.

References

1. Lapshina, M. N. (1998). *Semanticheskaja jevoljucija anglijskogo slova (izuchenie leksiki v kognitivnom aspekte)*, Izd-vo S.-Peterb. un-ta, St. Petersburg, 160 p. (in Russian).
2. McEwan, I. (2002). *Atone ment*, Vintage books, London, 376 p. (in English).
3. http://www.webprogram.narod.ru/proverb(in English).
4. http://vseposlovici.ru/2011/05/24/anglijskie-poslovicy-o-p/ (in English).
5. http://proverbs_ru_en.academic.ru/1165/PROMISE (in English).
6. http://English proverbs and saying with the transfer in the Russian. http://sayings.ru/world/english/english_7.html (in English).
7. Online Etymology Dictionary. Available at: http://www.etymonline.com/index.php?allowed_in_frame=0&search=study&searchmode=none (in English).
8. (1961). *The Oxford English Dictionary* (Being a Corrected Re-issue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles Founded Mainly on the Materials Collected by the Philogical Society), University Press, Oxford, 12v. (in English).
9. http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/promise (in English).
10. http://www.merriam-webster.com/dictionary/promise (in English).
11. http://www.webprogram.narod.ru/proverb.
12. http://vseposlovici.ru/2011/05/24/anglijskie-poslovicy-o-p/ (in English).
13. http://proverbs_ru_en.academic.ru/1165/PROMISE (in English).
14. http://English proverbs and saying with the transfer in the Russian. http://sayings.ru/world/english/english_7.html (in English).

Рекомендовано к публикации:
Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию *Received*	20.10.15	Получена положительная рецензия *Received a positive review*	22.10.15
Принята к публикации *Accepted for publication*	22.10.15	Опубликована *Published*	30.12.15

ISSN 2304-120X
www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2015
© Павленко В. Г., 2015